FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA1111 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală – EN						
2.2 Titularul activităţilor de curs				-			
2.3 Titularul activităţilor de curs practic				Conf. dr. Silvia Irimiea Lect. dr. Liana Muthu			
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. S

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	0	3.3 curs practic	3
3.4 Total ore din planul de învăţământ	42	Din care: 3.5 curs	0	3.6 curs practic	42
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	4 x 14 = 56				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare a cursului practic	- sală de seminar dotată cu tablă şi calculator

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	C.1.2. Identificarea şi aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale si culturale, inclusiv în texte profesionale scrise şi orale cu caracter general şi de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C. - Răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înţelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B și C, utilizând mijloace ajutătoare. - Utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumita temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate. - Redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B şi C, fără distorsiuni şi inadvertenţe semantice, terminologice.
Competenţe transversale	C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale si deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidenţialitate).

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- formarea şi dezvoltarea *deprinderilor practice* privind traducerea, producerea şi utilizarea unor tipuri de texte specifice activităţilor de mediere lingvistică şi culturală
7.2 Obiectivele specifice	**Introducere în tehnica traducerii** - cunoaşterea şi aprofundarea diverselor tehnici de traducere (română – engleză, engleză – română); - cunoaşterea morfologiei şi sintaxei limbii engleze; - îmbogăţirea vocabularului (ex. neologisme, expresii idiomatice) **Exprimare scrisă și orală** - furnizarea de cunoştinţe teoretice *lingvistice* (gramaticale, lexicale, registeriale, retorice) care să conducă la producerea şi utilizarea unor categorii de texte verbale, specifice activităţilor de traducere şi de mediere lingvistică şi culturală; - furnizarea unor cunoştinţe teoretice legate de *producerea textelor funcţionale verbale* utilizate cu precădere în traduceri şi mediere lingvistică. - formarea şi dezvoltarea *deprinderilor practice* privind producerea şi utilizarea unor categorii de texte specifice activităţilor de mediere lingvistică şi culturală

8. Conţinut

8.2. Curs practic	Metode de predare	Observaţii
Introducere în tehnica traducerii	- curs interactiv centrat pe dialogul cu studenţii; - discuţii pe baza unor exemple relevante de propoziţii și texte.	
1.Substantivul. Articolul: Pluralul substantivelor. Substantive numărabile vs. substantive nenumărabile. Cazul genitiv la substantivele animate şi inanimate. Articolul (hotărât şi nehotărât);		5 ore
2. Pronumele *it*: Poziţia pronumelui personal *it*. Poziţia pronumelui impersonal *it*. Deosebirea dintre *it is* / *there is*; *it / this*;		2 ore
3. Concordanţa timpurilor verbale: prezentul simplu vs. prezentul continuu; prezentul perfect vs. trecutul simplu; trecutul simplu vs. trecutul perfect; *be going to* vs. viitor simplu; viitor simplu vs. viitor continuu; viitor simplu vs. viitor perfect. Propoziții subordonate introduse de *when, as soon as, by the time*.		11 ore
4. Infinitivul. Gerunziul: Construcţiile verb + infinitiv; verb + gerunziu; verb + infinitiv sau gerunziu, situaţie în care avem shimbare de sens; verb + infinitiv sau gerunziu, situaţie în care nu avem schimbare de sens;		5 ore
5. Adjectivul. Adverbul. Poziţia adjectivului. Poziţia adverbului. Adverbe şi adjective ce se scriu identic. Tipuri de adverbe (de mod, de loc, de timp, de frecvenţă). Adverbe cu sens aproape negativ.		5 ore

Bibliografie minimală:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Ed. Teora, Bucureşti, 2000.
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage, Longman*, 1998.
3. Pawlowska, Barbara – Zbigniew, Kempinski, *Teste de limba engleză*, Ed. Teora, Bucureşti, 1996.
4. Thomson, A.J. – Martinet, A.V., *A Practical English Grammar,* Fourth edition, Oxford University Press, 1995.

Exprimare scrisă şi orală	- curs interactiv centrat pe dialogul cu studenţii; - discuţii pe baza unor exemple relevante de texte.	
1.Analizarea unor tipuri de texte: descrierea (literară și științifică), biografia, fabula, eseul. 2.Texte verbale. Macrostructuri. Iniţierea şi încheierea unei interacţiuni, secvenţialitatea elementelor într-o relatare (sau/şi naraţiune), realizarea coerenţei şi coeziunii textuale. 3.Texte verbale. Caracteristici ale textelor verbale. Managementul interacțiunii verbale. Limbajul formal vs informal.		14 ore

Bibilografie minimală:

1. Dénier R., Blattés R., Nicolson A., Decotterd D. (1979) *L'explication de textes en anglais*, Editions Ophrys.
2. Hollet, Vicky (1991). *Business Objectives*, Oxford University Press.
3. Mulholland, Joan (1991). *The Language of Negotiation*, Routledge.
4. Nierenberg, Gerared I. (1998). *The Art of Negotiation*, Random House, Inc.

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	- cunoaşterea tehnicilor de traducere studiate - abilitatea de a comenta oral pe marginea anumitor texte	- La „Tehnici de traducere" - test scris; la „Exprimare scrisă și orală" – examen oral	75%
	- capacitatea de a redacta texte scurte, bine structurate, coerente	- teme efectuate atât la orele de curs cât şi acasă - participare activă la ore	25%
10.6 Standard minim de performanţă: - însuşirea corectă a noţiunilor întâlnite şi discutate la cursurile practice			

Data completării | Semnătura titularului de curs practic

28.02.2020 | Liana Muthu

Data avizării de către departament | Semnătura directorului de departament

.....18.04.2020.....

Data avizării de către decanat | Semnătura prodecanului responsabil

.....28.04.2020..... | …… .....